



Студент!
3-я страница - твоя!

Для студентов-
иностранцев НовГУ
стал родным

Цифры и факты

Сотрудничество с иностранными образовательными учреждениями и организациями.

В 2013 году общее количество договоров о сотрудничестве с иностранными образовательными учреждениями из 21 страны мира увеличилось до 55.

Помимо двусторонних соглашений, НовГУ сотрудничает с 85 иностранными государствами в рамках различных международных консорциумов.

Участие в международных проектах.

В ноябре 2013 г., в условиях жесткой конкуренции, НовГУ совместно с 20 зарубежными партнерами из стран Европы и СНГ выиграл грант для реализации нового проекта «Темпус», нацеленного на решение проблем внедрения инклюзивного образования и создание инклюзивной среды, благоприятной для одновременного обучения детей из разных социальных слоев, детей мигрантов, детей с ограниченными возможностями здоровья.

Иностранные студенты.

В 2013/2014 учебном году в НовГУ обучается 450 иностранных студентов. Большинство обучающихся – из стран Африки, бывших республик СНГ.

Наиболее популярными среди иностранных студентов по-прежнему являются специальности Института медицинского образования («Лечебное дело», «Стоматология», «Фармация»), а также специальности Политехнического института («Архитектура», «Строительство»).

Экспорт образовательных услуг.

В 2013 году НовГУ стал образовательной платформой для 52 студентов, приехавших из-за рубежа изучать русский язык, проходить производственную практику, стажироваться в различных областях знания. Преподаватели НовГУ разработали 10 курсов на английском языке для дистанционного обучения.

Академическая мобильность.

В 2013 году во всех видах академической мобильности (стажировки, учебные и технологические практики, научно-педагогическая и исследовательская работа за рубежом, повышение квалификации) приняли участие 77 студентов и 146 преподавателей и сотрудников НовГУ. Семь иностранных преподавателей проводили занятия для студентов НовГУ. 29 студентов НовГУ получили европейские сертификаты и дипломы, семь студентов стали обладателями сертификатов Ассоциации «Кампус Европа».

Международные мероприятия.

В 2013 году в международных мероприятиях НовГУ приняло участие около 200 зарубежных гостей из 13 стран мира.

Результаты Мониторинга эффективности российских вузов.

По итогам мониторинга 2013 года показатель эффективности НовГУ в области международной деятельности достиг максимума.

Неделя международного сотрудничества НовГУ как символ доброй воли

Неделя международной деятельности НовГУ в этом году состоится в восьмой раз.

Хотя Неделя - традиционная, но каждый год она имеет свои особенности: так, в 2008 году акцент был сделан на 40-летие партнерских отношений НовГУ и Лодзинского Технического университета (Польша); осенью 2012 года Неделя открывала череду торжественных мероприятий, посвященных 1150-летию зарождения российской государственности; в 2013 году она проводилась в рамках празднования 20-летия НовГУ.

В этом году Неделя во многом посвящена взаимодействию университетов в области инклюзивного образования.

Учебную и научную работу Новгородского университета, - сказал ректор НовГУ Виктор

Робертович Вебер, - невозможно представить без международных контактов в сфере науки и образования. Поэтому Неделя международной деятельности стала традиционной: здесь, встречаясь с давними и новыми партнерами, мы подводим определенные итоги и говорим о планах.

Мы ожидаем, что на нынешнюю Неделю, невзирая на сложную политическую ситуацию, к нам приедут друзья из многих стран, в том числе из Польши, Белоруссии, Болгарии, Турции, США и Германии.

Напомним, мы сотрудничаем более, чем с пятьюдесятью университетами мира. И, несмотря на какие политические разногласия между странами, сотрудничество плодотворно продолжается!

Прошедший год был для нас насыщенным



В преддверии Недели международного сотрудничества мы попросили проректора НовГУ по международной деятельности М.Н. Певзнера рассказать о работе, проделанной в этой области за последний год, и о планах на будущее.

Можно сказать, что прошедший год был для нас очень насыщенным. Мы активно развивали все те направления деятельности, которые наметили в нашем плане стратегического развития. Успешно продолжали реализовываться международные программы, в которых мы участвуем: «Эразмус Мундус» и «Кампус Европа», в рамках которых наши студенты обучались за рубежом; а также Оксфордская программа. Мы активно пользовались возможностями программы стратегического развития университета, и это позволило нам существенно увеличить академическую мобильность преподавателей и студентов.

Очень активно работали международные центры нашего университета. Здесь я хотел бы отметить, прежде всего, Центр российско-польского сотрудничества, Центр корейского языка и культуры, Центр русского языка и культуры, Центр сотрудничества со странами Скандинавии и Балтийского региона, Международный центр Института экономики и управления и другие центры, которые вносили свой вклад в развитие международных отно-

шений целого ряда подразделений НовГУ.

— Михаил Наумович, расскажите подробнее о развитии отношений НовГУ с зарубежными вузами.

В этой сфере были осуществлены все наши планы, наметились и новые проекты. Развивались наши отношения с польскими коллегами, в частности, с вузами Лодзи - не только Техническим университетом, но и с классическим. Хочу отметить, что у нас в гостях должен впервые побывать проректор по международной деятельности этого университета.

Не исключением было развитие наших отношений с университетами Соединенных Штатов Америки. Так, у нас очень активно развивались связи с университетом города Аппалачи. Гостей из этого университета мы также ожидаем в ходе Недели международного сотрудничества.

Важным событием стало подписание договора о новой программе с университетом города Хильдесхайм (ФПГ) - это программа по межкультурной коммуникации с двойным дипломом. Кроме того, с клиникой святого Бернарда в Хильдесхайме мы подписали очень интересное соглашение, которое позволит нашим врачам, студентам и преподавателям Института медицинского образования проходить в этой клинике стажировку.

— А какое событие, на Ваш взгляд, стало наиболее ярким?

Очень важным, неординарным событием стала наша серьезная победа в программе Tempus. В условиях жесткой борьбы нам вместе с нашим партнером Хильдесхаймским университетом в последнем раунде этой программы удалось получить грант.

Наш проект посвящен проблемам инклюзивного образования, работе с гетерогенными группами учащихся и студентов.

И уже в рамках Недели международного сотрудничества состоится большая встреча, в которой примут участие около 50-ти человек и будут представлены все наши университеты-партнеры, участвующие в этом проекте.

Нужно сказать, что этот про-



17-18 февраля в НовГУ с визитом находился Кристоф Эманн, Генеральный секретарь Организации европейских университетов «Кампус Европа» (CAMPUS EUROPAE). 18 февраля состоялась встреча Кристофа Эманна с ректором НовГУ В.Р. Вебером (на фото).

Во время визита были подведены итоги трехлетнего сотрудничества НовГУ с CAMPUS EUROPAE.

— Я очень люблю Новгород, - сказал Кристоф Эманн, - и рад, что НовГУ вошел в нашу ассоциацию. Я хотел бы донести до всех зарубежных партнеров мысль, что Россия - это не Москва и Санкт-Петербург, а такие города, как Великий Новгород. Нас объединяет намного большее, чем мы думаем, мы на самом деле намного ближе друг к другу, чем говорят националисты. Мы заинтересованы в том, чтобы вы не только были патриотами, разделяли ценности своей страны, но и знакомили с ними людей других наций и культур.

И отметил, что древний Новгород всегда был открыт миру, Ганзейский союз не представлял себя без этого русского города. Сотрудничество НовГУ и CAMPUS EUROPAE будет продолжено: стороны выразили принципиальное согласие.

ект был недавно представлен во время открытия недели Германии в Санкт-Петербурге. Достаточно необычным было то, что представителей НовГУ специально пригласили в генеральное консульство ФРГ в Санкт-Петербурге, где мы выступили с докладами, посвященными нашему университету, его международной деятельности и, в частности, этому проекту. А нашими слушателями были представители многих вузов Санкт-Петербурга и ряда университетов Германии.

— Что Вы можете сказать о планах на ближайший год?

В планах у нас, конечно, дальнейшее развитие отношений с разными университетами. Продолжат работать программы обмена с Лодзинским Техническим университетом. Будут продолжаться контакты в рамках программы «Кампус Европа» - мы вновь отправляем семерых наших студентов обучаться в течение семестра в различных европейских вузах.

Те наши студенты, которые уже учатся за рубежом, продолжат обучение и получат дополнительное финансирование.

Далее мы планируем серьезное сотрудничество в области реставрации с университетом прикладных наук города Хильдесхайма, куда мы направим на стажировку преподавателей Гуманитарного и Политехнического институтов.

Также мы займемся реализацией проекта Tempus, в котором мы играем ведущую роль. В рамках этого проекта у нас будет оборудован компетентностный центр, на базе которого смогут обучаться наши студенты с ограниченными возможностями.

Главным образом, они будут заниматься самостоятельной работой с помощью специального оборудования - в частности, для слабослышащих и слабовидящих.

Продолжим мы и деятельность по набору иностранных студентов; работе с ними будет уделено большое внимание. Часть средств программы стратегического развития направлена на создание более комфортных условий проживания иностранных студентов, их обучение на подгото-

вительном отделении. Будет проходить много мероприятий, в которые мы будем включать иностранных студентов.

— А в сфере среднего профессионального образования осуществляется международное сотрудничество?

Да, на базе колледжей НовГУ продолжится развитие тесного сотрудничества, прежде всего по линии нашего Управления среднего профессионального образования, с такими странами как Финляндия, Польша, республика Беларусь.

Студенты наших колледжей будут проходить практику в гостиницах, банках и других организациях за рубежом. На самом деле, для колледжей это довольно редкое явление, и новгородские колледжи могут гордиться тем, что у них есть такие возможности международного сотрудничества.

— Внешнеполитическая ситуация сейчас достаточно нестабильна. Какое влияние она оказывает на международную деятельность НовГУ?

Конечно, мы не находимся в вакууме, и сегодня серьезный отпечаток на состояние нашей международной деятельности накладывает общее осложнение международных отношений, нестабильная ситуация в мире.

В течение прошедшего года мы продолжали развивать отношения с нашими партнерами университетами из стран СНГ, прежде всего республики Беларусь, и, несмотря на сложную внешнеполитическую ситуацию, с университетами Украины.

И хочу сказать, что ни один университет, ни одна научная или образовательная организация не только не разорвала, но даже не прервала отношений с НовГУ. В этой ситуации ученые чувствуют свой долг в том, чтобы вместе содействовать укреплению взаимопонимания и мира на Земле, конструктивному диалогу.

И мы очень надеемся на то, что Неделя международного сотрудничества и в этой сложной ситуации пройдет успешно, и как всегда станет символом доброй воли, взаимопонимания, диалога культур!

Дарья Перевая

Увидеть Париж и... учиться там!

Поступая учиться в высшее учебное заведение, многие даже не задумываются о том, что студенческий билет - это пропуск в мировое образовательное пространство.

Став студентом, можно влиться в разноцветный и многоязычный поток европейских, американских, азиатских и африканских студентов, легко перемещающихся по миру от университета к университету. Этот процесс называется серьёзно и строго - «академическая мобильность», но за этими двумя словами скрываются новые горизонты, новые впечатления, бесценный опыт приобщения к новым культурам, а также более чёткое осознание себя как носителя своей культуры. НовГУ предоставляет своим студентам множество возможностей для того, чтобы увидеть мир именно глазами студента, а не праздно отдыхающего туриста.

Студентов нашего университета с радостью встречает в Германии Фондовый университет Хильдесхайм, который с 2004 г. сотрудничает с факультетом психологии и педагогики НовГУ в рамках совместной образовательной программы с выдачей «двойных дипломов».

Около 30 российских и немецких студентов прошли трудный путь познания и получили дипломы бакалавра и магистра педагогики НовГУ и Университета Хильдесхайма. Обучаясь в течение двух семестров за рубежом, студенты ФПП расширяют свои знания в области педагогики, придавая им европейское измерение, совершенствуют знание немецкого и английского языков, приобретают бесценный опыт учёбы и жизни в Германии.

Теперь возможность получить «двойной диплом» появилась и у студентов филологического факультета НовГУ. В декабре 2013 г. было подписано соглашение с Фондовым университетом Хильдесхайм о программе «двойного диплома» по лингвистике и межкультурной коммуникации.

Студентов НовГУ давно и хорошо знают в Университете Турку (Финляндия). Пройдя конкурсный отбор по программе FIRST, выбрав соответствующие своей специальности предметы для обучения, студенты получают возможность на семестр отправиться в гостеприимный город Турку. Зачастую к ним присоединяются преподаватели, которых приглашают в финский университет читать лекции. По возвращении студенты продолжают обучение в своей группе на своем родном факультете, поскольку многие дисциплины, изученные за рубежом, идут в зачёт обучения в НовГУ.

Войдя в 2011 году в Ассоциацию европейских университетов «Кампус Европа», НовГУ приобрел

сразу 20 новых партнёров и расширил границы академической мобильности от Финляндии до Португалии. Теперь студенты НовГУ могут учиться в европейском университете целый учебный год.

Важным условием участия в программе академического обмена является овладение языком страны, в которой проходит обучение.

За год к знаниям английского или немецкого языка присоединяется знание польского или сербского, испанского или португальского, литовского или финского. Теперь смело можно отправляться в Европу в качестве туриста. Ведь ничто так не радует местного жителя, как знание иностранцем твоего родного языка!

Да что там Европа! Теперь студенты НовГУ ждут и в США. Недавно начавшееся и активно развивающееся сотрудничество с Университетом Аппалачи (штат Северная Каролина) вовлекает в свою орбиту студентов, обучающихся по бакалаврским и магистерским программам направления «Педагогическое образование».

Что может быть интереснее, чем заглянуть за кулисы американской школы и университета и проверить, насколько правдиво Голливуд всё показывает?

Чтобы учиться в университете США, не обязательно покидать стены родного вуза. Это убедительно доказали студенты психолого-педагогического факультета, которые в течение семестра вместе со своими сверстниками из Брокпорт Колледжа (штат Нью-Йорк) изучали с помощью интернета и технологий дистанционного обучения курс «Гендер в различных культурах».

Подобный опыт приобрели и студенты Института медицинского образования, работавшие над дистанционным курсом «Эффективность принятия решений с использованием облачных технологий» вместе со студентами Массачусетского университета, Национального университета Ирландии и Американского университета в Каире. Помехой не стала даже девятичасовая разница во времени. Общение в форумах и чатах сменялось видеоконференциями, на которых дальние страны оживали в улыбающихся лицах студентов, становились удивительно близкими и знакомыми.

Студенческая жизнь быстротечна, к сожалению, и чем большим количеством возможностей ты успеешь воспользоваться, тем ярче в памяти будут воспоминания, тем прочнее будет багаж знаний и опыта, с которым ты отправишься в путь профессионального становления и развития.

Наталья Шайдорова,
начальник УМС НовГУ

«Кампус Европа» - это для меня



Дарья Бобовкина, студентка 4 курса ИЭУ, в настоящее время обучается в Лодзинском университете (Польша) в рамках программы академического обмена с университетами Ассоциации «Кампус Европа».

Она делится первыми впечатлениями об учёбе:

- Вот и подошел к концу первый семестр моего обучения в Лодзинском университете. Лодзь - второй по величине город Польши, по праву считающийся студенческим (в городе обучается более 127 тысяч студентов). Лодзинский университет - один из старейших вузов, поэтому часть учебных корпусов является памятниками архитектуры.

Я учусь на факультете менеджмента. Это современный учебный центр со множеством предлагаемых программ обучения (как на английском, так и на польском языках), современных методик и способов преподавания. Суть обучения заключается в непрерывном интерактивном взаимодействии студента и преподавателя. То есть лекции в большинстве своем не похожи на преподнесение информации студенту для конспектирования и ответа на экзамене. Чаще всего это групповое обсуждение, презентации и обмен мнениями.

Экзаменационная сессия по большей части не представляет особых трудностей. Часть предметов предполагает работу в течение семестра (например, регулярное написание эссе и подготовку пре-

зентаций) - по ним в конце предстоит лишь пройти интервью-собеседование с преподавателем о своем прогрессе в течение семестра. По другим предметам - тесты или письменные работы. Реже - устный экзамен, но в первом семестре я с ним не сталкивалась.

Даты экзаменов можно варьировать по договоренности с преподавателями, если присутствует острая необходимость отлучиться раньше. Между первым и вторым семестрами предполагаются каникулы (и если экзамены сданы, то они могут быть около трех недель) и период пересдач, если необходимо.

Обязательное условие «Campus Europe» - получение сертификата о знании языка принимающей страны по итогам года обучения. Поэтому в течение семестра предлагаются бесплатные курсы польского языка, позволяющие подготовиться к итоговому экзамену.

Помимо этого, до начала учебного года для более комфортного проживания в незнакомой стране и быстрой адаптации предлагаются интенсивные двухнедельные языковые курсы.

Курсы являются эффективными, поскольку знакомят с базовыми аспектами языка, позволяют изъясняться в магазинах, кафе и т.д., а также знакомят с культурными и социальными объектами города Лодзь. В течение всего года университет предлагает культурную программу для более глубокого ознакомления с культурой страны. Это могут быть еженедельные экскурсии, походы в оперу и на балет и прочее.

С нетерпением жду второго семестра, так как часть выбранных мною предметов будет преподаваться на другом факультете.



Именно такой отзыв об опыте обучения в глобальном виртуальном классе могут дать студенты НовГУ, осваивающие новые информационные технологии.

Инициатором этого международного образовательного проекта выступил наш давний партнёр Университет Массачусетс в Амхерсте, США, где уже несколько лет в сотрудничестве с компанией Microsoft апробируются инновационные модели обучения с использованием облачных технологий.

Дистанционный курс, нацеленный на изучение эффективности технологии принятия решений, реализуется с использованием программного пакета MS Office 365 и Lync 2013.

Благодаря этому в едином «облачном» интернет-пространстве смогли собраться студенты Массачусетского Университета (Амхерст, США), Национального Университета Ирландии (Голуэй, Ирландия), Американского университета в Каире (Египет), а также студенты из НовГУ - Виталий Елизаров, Анатолий Тимофеев, Мария Дмитриенко, Николай Коряжкин (ИМО), и Юлия Ванина (ИЭУ).

Участие новгородских студентов оказалось возможным благодаря приглашению и лицензионной поддержке профессора Школы бизнеса Университета Массачусетс Дж. Сорчинелли, одного из авторов-разработчиков курса.

Таким образом студенты НовГУ стали одними из первых пользователей, уже в декабре 2013 года применивших облачный офисный пакет Lync Office 365 в своей учебке, что отмечено на сайте компании Microsoft.

На подготовительном этапе организационное, техническое и информационное сопровождение онлайн-курса проводилось Учебно-научной лабораторией медико-информационных технологий ИМО и отделом международных образовательных программ УМС.

В течение полугода велись интенсивные переговоры с между-

народными партнёрами, осуществлялся набор студентов, проводилась инсталляция и настройка лицензионных программных продуктов, информация о текущей стадии проекта размещалась на портале НовГУ.

Работа в «глобальной» аудитории построена по принципу «виртуальных сообществ», каждое из которых включает 6-8 студентов, представляющих университеты-участники, находящиеся на разных континентах.

Таким образом получается интернациональная кросс-культурная команда, перед которой ставится задача по выявлению эффективности компаний, специализирующихся в фармацевтической, биотехнологической, медикотехнической и медиколaborаторных сферах.

Студенты используют коммуникационно-презентационную систему Lync Office 365 для всех аспектов обучения, в том числе для аудиовизуального общения с членами группы при подготовке к занятию, во время онлайн-презентации выполненного задания, при работе с облачным хранилищем OneDrive и сайтом проекта Cloud Course Portal Site.

Вся работа класса размещена «в облаке», что обеспечивает лёгкий доступ к общим документам и ресурсам от подключённых устройств из разных уголков мира.

Кстати, такая модель обучения позволила студентам НовГУ, не оформляя дорогостоящую подписку, получить доступ к ресурсам авторитетной американской базы онлайн-ресурсов в области бизнеса «Business Source Premier».

По мнению новгородских студентов, все зарубежные сверстники проявили себя настоящими командными игроками, поддерживая российских участников, помогая им найти необходимую информацию и представить задание в нужном формате.

- Я не только улучшила английский язык, но и приобрела новые знания, расширила свои представления об образовании. К тому же это был прекрасный опыт общения с людьми из других стран, - говорит **Мария Дмитриенко (ИМО, гр. 9451).**

По мнению **Анатолия Тимофеева (ИМО, гр. 1323)**, подобный опыт интерактивного обучения стирает границы и различия между вузами, делает студентов более гибкими и инициативными, воспитывает готовность адаптироваться к новым форматам деятельности.

Одним из ключевых моментов данного проекта стало понимание

А мы витаем в «облаках»

студентами межкультурных различий и формирование навыков работы в гетерогенной среде.

Однако можно ли сравнить такую модель обучения с получением образования за рубежом? На этот вопрос участники курса отвечают поразному. **Линдис Паренто (Университет Массачусетс, Амхерст, США):**

- Даже стажировка в зарубежном университете не сравнится по качеству с данным курсом. Я получаю огромный опыт межкультурного общения.

Виталий Елизаров (ИМО, гр. 9323):

- Обучение в зарубежном университете подразумевает ещё и постоянный контакт с культурой страны, поэтому сравнение вряд ли возможно.

- Курс в целом очень интересен, - говорит Виталий Елизаров, - для получения наибольшего удовольствия необходимо хорошее владение английским и желание пройти данный курс.

Мария Дмитриенко (ИМО, гр. 9451):

- Думаю, в какой-то степени, да. Даются задания, выставляются баллы. Если возникают вопросы, всегда можно спросить у преподавателя в режиме онлайн.

Важным преимуществом данной модели для студентов является возможность встречаться в виртуальном классе, используя различные точки доступа, будь то учебный корпус, домашний адрес или общежитие.

Примечательно, что когда на восточном побережье США был снежный шторм, и занятия в американском кампусе были отменены, то встреча в онлайн-классе состоялась по расписанию, т.е. в 14.30 по гринвичскому времени.

Несмотря на очевидные сложности, связанные с различием часовых поясов, - так, временной интервал между Великим Новгородом и Амхерстом составляет 9 часов - участники курса из НовГУ успешно справлялись с поставленными перед ними задачами.

Отметим, что все участники курса из НовГУ получат сертификаты Массачусетского Университета.

А также спешим порадовать тех, кто жалеет об упущенной возможности: в следующем учебном году проект будет продолжен уже с участием тайваньских студентов, а значит, горизонты межкультурного общения заметно расширятся!

Эльвира Каминская
Ринат Залилов,
организаторы
курса в НовГУ

В университете Нови-Сада

занятий я общалась на сербском без особых сложностей. А в конце июня сдала экзамен и получила уровень «C1» (профессиональный).

Занятия у сербских студентов начинаются в октябре. Мне предлагалось два варианта обучения: консультации с преподавателями на английском языке либо посещение всех лекций и практических занятий с сербскими студентами-биологами. Я выбрала второй. Поначалу приходилось нелегко, но профессора и студенты относились доброжелательно, помогали мне.

Уровень обучения в университете достаточно высок, много практики, лабораторий, оборудования. Система немного отличается: проводится больше тестов, практических занятий, лекции проходят с презентациями. У студентов есть шесть сроков для сдачи экзаменов, причём они сами могут выбирать, сколько экзаменов и когда сдавать. А такое понятие как «зачёт» у них отсутствует.

На практических занятиях я знакомилась с разными приборами и оборудованием. Так, на молекулярной генетике мы выделяли ДНК из растительного компонента, проводили полимерно-цепную реакцию. Я побывала на полевой практике в поселении Врдиш на горе Фрушка, что неподалёку от Нови-Сада. Мы знакомились с местной природой, отлавливали насекомых, собирали растения, оформляли коллекции и гербарии.

В течение года проводилось много мероприятий. Желающие студенты из разных стран рассказывали о своих вузах, об ин-

тересных особенностях родного языка. Сербские студенты организовали для нас игру в центре города и неподалёку, которая заключалась в прохождении станций с различными заданиями и конкурсами. Игра позволила нам общаться, любоваться городом и просто интересно провести время. Был и вечер блюз, характерных для каждой из стран.

В один из осенних деньков мы побывали в подземных катакомбах под Петроварадинской крепостью, которые служили защитным сооружением от турок. Не забудется в разветвлённых лабиринтах нам удалось только благодаря экскурсоводу.

В свободное от учёбы время удалось побывать в столице - Белграде. А в мае мы с моим другом из Франции отправились в трёхдневное путешествие в столицу Македонии - Скопье. Поразило неимоверное количество скульптур и памятников, а наибольшее впечатление произвёл огромный фонтан со скульптурой Александра Македонского на главной площади города.

Я очень рада, что мне представилась такая замечательная возможность - съездить за границу по обмену на целый год. Это неимоверный опыт в учёбе, изучении языков, общении с людьми, познании разных культур. Только оказавшись в незнакомой среде, где необходимо быстро освоиться, общаться и учиться на иностранном языке, можно получить столь колоссальный опыт.

Я благодарна НовГУ и людям, которые мне помогли с оформлением документов (Н.Н. Максимюк, Ю.В. Марьяновская, Н.А. Шайдорова, И.В. Мельникова).



Александра Гардеева, студентка Института сельского хозяйства и природных ресурсов, в рамках проекта «Кампус Европа», училась во втором по величине городе Сербии - Нови-Саде на природно-математическом факультете Новосадского университета по специальности «Биология». Вот что она рассказала:

- Нови-Сад находится на севере Сербии, на берегу Дуная, он не такой крупный и шумный, как Белград, в чём и заключается его прелесть. Местные жители с первого дня поразили открытостью, доброжелательностью и желанием помочь. Они очень общительны: могут спокойно заговорить с незнакомым человеком, с радостью поддержат разговор. Сербь очень гордятся своей страной и очень хорошо относятся к России.

В начале учебного года я проходила интенсивный курс сербского языка. Группа состояла из иностранных студентов, приехавших по обмену из разных стран. Сербский и русский языки похожи, так что у меня не было трудностей. После четырёх месяцев

Русский язык... или иностранный?!

Кафедра русского языка как иностранного НовГУ отмечает свой 20-летний юбилей.

Деятельность кафедры сегодня – это обучение русскому языку иностранных студентов разных факультетов университета, организация и проведение краткосрочных курсов по русскому языку для иностранных стажёров и преподавателей из стран Европы и Америки (в Центре русского языка и культуры НовГУ), тестирование иностранных граждан на знание русского языка, работа с подготовительным отделением иностранных учащихся.

А начиналось всё с трёх десятков студентов-марокканцев, прошедших обучение на подготовительном курсе и зачисленных в 1994 году на разные факультеты молодого университета.

В программе всех первокурсников был (и есть) предмет «Иностранный язык». Для студентов-иностранцев это русский язык. Так появилась в структуре университета кафедра с немного странным для кого-то названием «Русского языка как иностранного».

Как и наши студенты, мы тоже начинали «с нуля». Подбор преподавателей и их обучение новой специальности «Русский язык как иностранный», отсутствие учебников (в магазинах – в том числе) и создание учебных материалов своими силами, расширение личных познаний в географии разных стран и знакомство с особенностями образования в них, создание своей системы контроля в процессе обучения и многое другое.

Постепенно произошёл переход на новый профессиональный уро-

вень: разработка не только программ для подготовительного курса с учётом языка нескольких специальностей, но и модульных программ для курсов русского языка разной длительности и сложности, которые постоянно совершенствуются и востребованы иностранными стажёрами и коллегами.

Это стало возможно благодаря сложившемуся квалифицированному, работоспособному коллективу. В настоящее время из 12-ти преподавателей русского языка 6 - кандидаты наук, 3 имеют учёное звание доцента.

Вместе с ними на подготовительном курсе работают преподаватели математики, физики, химии, биологии, имеющие, по примеру сто-



личных вузов, подготовку по специальности «Русский язык как иностранный». Некоторые преподаватели и сотрудники работают на кафедре с её открытия: Л.В. Емельянова, Н.И. Кудрова, Т.В. Кузнецова, М.А. Нилова, Е.Е. Пируева, Н.И. Грошева, Т.В. Сухомлинова.

Обучение иностранных студентов не ограничивается занятиями в аудитории: кроме русского языка, студенты должны ознакомиться с географией, историей, литературой, экономической и политической России, а также с бытом и традициями русского народа. В этом им помогают наши преподаватели - руководители студенческих клубов Центра русского языка и куль-

туры («Дискуссионный», «Клуб путешественников», «Art-клуб» и «Клуб русского кино», «Наш театр», «Чудо-слово»): Т.В. Степанова, Т.Е. Тихонова, Т.А. Лапаева, В.Я. Кузнецова, Ю.А. Фёдорова, Е.Н. Любимова, Е.В. Храмова, Е.Н. Самсонова, О.О. Приходько и Е.Ю. Остертаг. Не стоят в стороне от культурно-просветительской работы Т.Н. Муляева, Е.А. Шульгина и Д.С. Прокофьев.

Центр русского языка и культуры был открыт по инициативе кафедры в 2011 году. В Центре работают студенческие клубы и проводятся краткосрочные курсы русского языка для иностранных граждан Европы и Америки (от двух недель до четырёх месяцев).

С 2012 года успешно реализуется новая программа – «Летняя международная школа русского языка», в которой уже приняли участие студенты из Франции и Швеции.

С 2004 года на нашей кафедре постоянно осуществляется тестирование иностранных граждан на знание русского языка, выдаётся сертификат государственного образца. А с января 2015 года тестирование будут проходить трудовые мигранты, приезжающие в Великий Новгород и Новгородскую область на работу.

20 лет, с точки зрения возраста человека, это немного. С профессиональной точки зрения, 20-летний опыт успешной работы – это немало, и достойно уважения!

Марина Нилова,
зав. каф. русского языка как иностранного и подготовительным отд. иностранных студентов,
директор Центра русского языка и культуры НовГУ



Последние два дня перед отъездом в Россию я очень волновался.

Я все думал, какой же будет жизнь в этой стране. В моём чемодане было много тёплых вещей, так как слышал, что в России холодно.

Одной из предстоящих сложностей было использование другой валюты: в Гане мы пользуемся седи, а в России – рубли. Я боялся, что не смогу разобратся.

Общий язык в общении с ребятами на курсе я нашёл сразу. С взрослыми было труднее: мне казалось, что они принимают нас, иностранцев, за «дикарей». Но сейчас ситуация изменилась. Мне комфортнее и интереснее общаться именно со взрослыми, легче идти на контакт с ними. Среди них – начальник отдела по работе с иностранными сту-



Не суди по приезду – суди по отъезду

дентами, декан факультета, педагоги и дежурные в общежитии. Я знаю, что могу спросить совета у этих людей, обратиться за помощью, и они мне не откажут.

Но среди студентов у меня также много друзей. Я веду активную студенческую жизнь, участвую в различных мероприятиях, таких как «Мистер НовГУ», «Студень-Шоу», «Международный микс», в организации развлекательных программ для студентов и пожилых людей.

Помимо учёбы, я занимаюсь спортом и музыкой, провожу время с друзьями и со своей любимой девушкой. Но не забываю учиться и стараюсь посещать все занятия.

Остался один год, и я немного поэтому расстраиваюсь: студенческие годы, действительно, самые незабываемые и интересные.

Я ещё ни разу не ездил на родину и поеду только после окончания университета. Наверное, это единственная причина, почему я буду радоваться своему выпуску. После семи лет учёбы я очень хочу увидеть родных и близких и рассказать им о своей жизни в России.

Сет Боампонг Виреду,
архитектурно-дизайнерское отделение ИГПТ,
специальность «Архитектура»,
5 курс



Студенты и преподаватели НовГУ могут больше узнавать о культуре и искусстве Кореи.

В апреле в НовГУ в Дни науки проводилась выставка «Корейское искусство Ханди: волшебство страны утренней свежести», организованная Центром корейского языка и культуры вместе с кафедрой педагогики, технологий и ремёсел (ПТР). Здесь были изделия из бумаги ханди (в переводе – «корейская бумага»), выполненные мастером Мун Ын Ён (Республика Корея) по традиционным корейским технологиям.

В Южной Корее бумага ханди, как и полторы тысячи лет назад, изготавливается вручную из туто-

Корея совсем рядом, в Антонове

вого дерева. Его уникальные свойства придают изделиям изящность и неповторимость. Посетители выставки могли по достоинству оценить красоту и передаваемый колорит экспонатов – это куклы, светильники, посуда и другое.

По завершении выставки в Центре корейского языка и культуры НовГУ Мун Ын Ён провела мастер-класс по изготовлению изделий в технике Ханди. Здесь студенты и все желающие могли попробовать самостоятельно изготовить необычную безделушку.

Результатами работы новичков стали шестиугольные тарелочки – подставки для мелких вещей. Процесс довольно прост: нужно было оклеить картонную заготовку тонкими бумажными полосками разных цветов. Это несложно, но нужны точные движения и аккуратность.

Ассистировала мастеру и проводила с корейского выпускница НовГУ Дарья Исмаилова, преподаватель этого восточного языка в Центре корейского языка НовГУ.

– Когда ты видишь изделие на

выставке и когда делаешь сам – это два разных ощущения, – сказала Мун Ын Ён, – поэтому я хотела не только показать свою выставку, но и провести мастер-класс, чтобы люди могли погрузиться в процесс изготовления вещи в технике Ханди. Я знаю, что в России люди ценят и любят культуру. Мне хотелось показать им культуру Кореи, познакомить с ней. Я думаю, что всё прошло успешно!

Всем, кому интересна Корея, может помочь Центр корейского языка и культуры, им руководит доцент кафедры ПТР П.А. Петряков. Центр работает в Гуманитарном институте с 2007 года. Главная его задача – расширение сотрудничества России и Кореи в области образования и культуры.

В ведении Центра – оборудование, учебно-методическая и справочная литература, предметы корейского быта и культуры, переданные Генконсульством Республики Корея. Здесь же можно посмотреть телеканалы Кореи на корейском и английском языках.

Дарья Перевай

Студенческая жизнь в России

После того как я окончил высшую школу у себя на родине, в Гане, передо мной стоял выбор – куда поступать дальше.

В нашей стране всегда ценилось европейское образование, поэтому мои родители предложили поехать в Россию, тем более мой брат к тому времени уже тоже окончил учёбу.

Ещё до приезда мы много читали в интернете про Россию и про Новгород. Правда, мы с братом думали, что поедом в Нижний Новгород, поэтому немного удивились, когда маршрутка привезла нас в Великий. Но мы не разочаровались, а только рады этому.

С самого первого дня в России я пытался понять, о чём говорят люди на улице. Но они говорили как-то неразборчиво и так быстро, что мне казалось, они просто шутят.

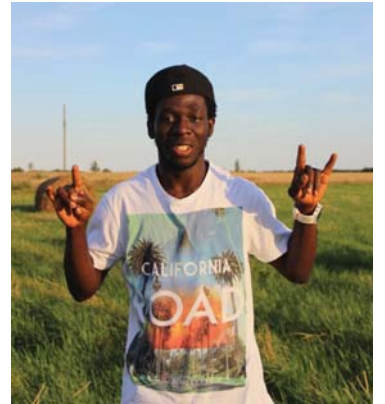
Русский язык очень трудный, но красивый. Мне хотелось скорее выучить его, поэтому после занятий в университете я сразу же шёл общаться с другими студентами в общежитии, искал друзей в интернете. Это очень помогло.

Когда я приехал в 2009 году, нас, темнокожих студентов, было еще не так много: люди в Новгороде с интересом смотрели на нас. Особенно забавно наблюдать за реакцией детей – у них такие смешные глаза, когда они видят меня, но они очень быстро идут на контакт, машут ручкой, здороваются.

Что касается учёбы, то мне, конечно, очень тяжело учиться: язык не родной, да и специальность у меня непростая. Но одноклассники часто помогали мне с домашней работой, с проектами. Ещё я всегда мог подойти к преподавателю и сказать, что я не очень понял такую-то тему, они охотно помогали мне и объясняли еще раз. За это я им очень благодарен.

Теперь, если я приеду домой, то смогу найти хорошую работу, может, даже в какой-нибудь российской компании; либо могу остаться в России и найти работу здесь.

Находясь так далеко от родителей и друзей, я, конечно, очень скучал и хотел домой. Но благо-



даря интернету, я мог общаться с ними каждый день. К тому же ребята из общежития тоже помогали весело проводить время: мы часто играли в футбол и баскетбол летом, зимой ходили в клубы, устраивали вечеринки в общежитии, просто ходили друг к другу в гости.

У нас в Гане принято каждое воскресенье ходить в церковь, здесь я никогда не забывал об этом. У нас с другими ребятами из Ганы есть своя собственная группа, в церкви мы играем на разных инструментах, поём, танцуем, кушаем. Всё, как дома!

Я до сих пор помню, что я чувствовал, когда впервые в жизни увидел снег. Мои друзья из группы позвали меня на улицу и стали играть со мной в снежки. А летом здесь очень жарко – даже у нас дома, в Африке, не так жарко.

Руководство университета часто устраивало для нас разные экскурсии не только по Великому Новгороду и области, но и в другие города, например в Санкт-Петербург и Москву.

Я очень рад, что поехал учиться именно в Россию. Это – отличный опыт. Здесь я приобрёл много друзей, много новых знаний, расширил свой кругозор, и, конечно же, посмотрел на самую большую и красивую страну.

Ну и, конечно, у меня есть высшее образование, диплом, и теперь начнётся новая жизнь, я буду работать. Но я всегда буду помнить эти шесть лет, которые я провёл здесь.

Стефан Боампонг Виреду,
строительное отделение ИГПТ,
специальность
«Промышленное и гражданское строительство»

Стану врачом

Меня зовут Куакеп Тенкеу Бертран, я приехал из Камеруна, чтобы учиться в ИМО НовГУ.

В Великом Новгороде я живу почти девять лет и сейчас учусь на специалиста, а именно на акушера-гинеколога.

Когда я приехал в Россию, то знал только одно слово – «привет». Но после одного года изучения русского языка на подготовительном факультете НовГУ уже был готов приступить к моей основной задаче: учиться на врача.

Несмотря на мои «крепкие ресурсы», стать врачом было не так легко. Я прекрасно помню первое занятие в университете, когда после него я освоил только часть материалов и даже не понял, что преподавательница дала домашнее задание.

С этого момента я осознал, что должен более серьёзно относиться к медицине: сидеть в первом ряду, не пропускать занятия, читать больше и больше и т.д.

Образование в ИМО хоро-

шее, преподаватели всё показывают, подробно объясняют, дают отличные лекционные и практические материалы.

Скажу несколько слов о Великом Новгороде: мне здесь так нравится жить! По сравнению с другими городами он – спокойный. Именно такое условие нужно каждому студенту. Кроме этого, в Великом Новгороде много библиотек, парков и скверов для отдыха с друзьями, медицинских учреждений, спортивных комплексов и т.д.

Я бы хотел пожелать университету, чтобы он получил лицензию для подготовки травматологов и специалистов по лапароскопии, нужны и другие специализации, которых пока нет.

Также я хочу поблагодарить всех преподавателей и студентов за помощь и поддержку в период обучения.

Куакеп Тенкеу Бертран,
ординатор ИМО



В конце апреля лучшие парни университета боролись за звание «Мистер НовГУ-2014».

Под флагом Олимпийских игр в Сочи отважились показать себя девять студентов, в том числе двое – иностранцы. Первое впечатление уже в ожидании конкурса – здесь будет жарко! Актовый зал не мог вместить столько желающих поболеть за своего «мистера». Это и подвигло болельщиков иностранных студентов встать на кресла и строить человеческие пирамиды.

В итоге все были награждены. ИМО блеснул талантами: самым креативным признан Аль-Марагиз Сухайб, лучше всего импровизировал Джоэл Отис Аманвах, самым талантливым стал Алексей Смыкал. «Мистером НовГУ-2014» признан Леонид Иванов из ИГПТ.



Новгородский музей-заповедник приглашает!

18 мая – Международный день музеев, вход бесплатный.

16 мая музейные объекты начинают работу в 11.00.

17 мая, 21.00 - Торжественное открытие Ночи музеев у памятника Тысячелетию России.

В программе:

АГИТАЦИОННЫЙ ТРАКТОР, площадка у Лихудова корпуса (кремль, 13);

ЧИТАЛНЯ «КУЛЬТПРОСВЕТ», Лихудов корпус (кремль, 13);

КУЛЬТУРНАЯ БЮРОКРАТИЯ, Главное здание музея (здание Присутственных мест, кремль, 4);

КЛУБ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНИКОВ, Лекторий музея (кремль, 7);

ДИТЯЧЬЯ СЛОБОДА, Детский музейный центр (кремль, Судейский городок, 3);

ПАНИСОН БЛАГОРОДНЫХ МАНЕР, Музей изобразительных искусств (Софийская пл., 2);

«КУЛЬТУРА – ФРОНТУ», площадка у церкви Георгия на Торгу (Ярославово дворище, ул. Ильина, 1);

КУПЕЧЕСКИЙ СУД, церковь Георгия на Торгу (Ярославово дворище, ул. Ильина, 1).

Главное здание музея

(Здание Присутственных мест, кремль, 4)

10.00-18.00; пт.-вс.: 10.00-19.00; 18 мая, 12.00-19.00; выходные – вторник, 29 мая.

ЭКСПОЗИЦИЯ «История Новгорода и Новгородской земли с древнейших времён до конца XVII в.»

Ежедневно: 10.30, 11.20, 12.10, 13.00, 14.00, 14.50, 15.40, 16.30 – экскурсии по экспозиции.

ВЫСТАВКА «Новгород в истории Российского государства»

ЭКСПОЗИЦИЯ «Русская икона XI-XIX вв.»

Ежедневно 10.50, 11.40, 12.30, 13.20, 14.20, 15.10, 16.00, 16.50. **ЭКСКУРСИИ** по экспозиции.

Входит в стоимость входных билетов.

ВЫСТАВКА «Древнерусское резное дерево XIV-XVIII вв.»

ВЫСТАВКА «Два века российской императорской гвардии». 25 мая, 14.00. Встреча с В.В. Варнаевым, ст. н.с. Новгородского музея-заповедника и А.С. Бажуновым, членом Клуба исторической реконструкции.

До 27 мая! ВЫСТАВКА «Как удивительно сходятся люди, живущие одним: Толстовский угодок В.А. Молочников в Новгороде».

ВЫСТАВКА «От Рюрика до Романовых. Премьера экспоната (резной шкаф мастера Г.Е. Токарева – Казаринова 1913 (?). К 400-летию основания династии».

Владычная (Грановитая) палата (кремль, 14).

Памятник архитектуры 1433 г.

10.00-18.00; выходной – понедельник.

ЭКСПОЗИЦИЯ «Палата архиепископа Евфимия II на Владычном дворе Новгородского кремля».

ЭКСПОЗИЦИЯ «Ювелирное и декоративно-прикладное искусство V-XVII вв. в собрании Новгородского музея-заповедника».

Ежедневно, кроме понедельника, 12.00.

ЭКСКУРСИЯ по экспозициям Владычной палаты.

Софийская звонница. XV-XIX вв. (кремль)

Смотровая площадка. 10.00-18.00; пт.-вс.: 10.00-20.00.

Перерыв – 14.00-15.00; выходной – среда. **ВЫСТАВКА** «Древние колокола Великого Новгорода».

Боевой ход кремля (от Софийской звонницы до Дворцовой башни)

10.00-18.00; пт.-вс.: 10.00-20.00. Перерыв - 14.00-15.00; выходной – среда.

Кремлёвская стена, прясло между башнями Княжая и Спасская (Южная часть кремля)

12.00-20.00. Перерыв – 15.30-16.30; выходные – вторник, среда, 26 мая.

ВЫСТАВКА «Движение неба и воды». К 80-летию Юрия Гагарина.

ВЫСТАВКА «Кино войны». К 70-летию освобождения Новгородской области и всей территории Советского Союза от фашистов.

ВЫСТАВКА «Laterna magica». К 110-летию первого кинопоказа в Новгороде.

КИНОЗАЛЫ «Иллюзионы».

В документальном зале – новгородская кинохроника на военную тему.

В художественном зале – фильмы о воинской славе России и Новгорода разных лет.

Памятник-музей Башня Кокуй. XVII в. (кремль)

Смотровая площадка (оборудована двумя телескопами с 60-кратным увеличением).

12.00-14.30; 15.30-20.00; выходные – понедельник, четверг.

ВЫСТАВКА «Башни и стены кремля»

ИНСТИЛЛЯЦИЯ «Неукротимая ярость царя» (по мотивам «Повести о разгроме Новгорода Иваном Грозным»). Автор идеи и постановщик засл. артист России Даниил Донченко.

Музей изобразительных искусств

(Софийская, 2)

10.00-18.00; в четверг: 10.00-21.00; 12.00-18.00 – 18 мая; выходные – понедельник, 28 мая.

ЭКСПОЗИЦИЯ «Русское искусство XVIII-XIX вв.»

17, 18, 24, 25, 31 мая; 15.00. **ЭКСКУРСИИ** по экспозиции.

До 19 мая! ВЫСТАВКА «Мастер. К 75-летию народного художника России Ю.В. Жулъева». Художественное стекло.

С 15 мая! ЭКСПОЗИЦИЯ «Искусство России 1917-2000 гг. из фондов Новгородского музея-заповедника».

С 23 мая! ВЫСТАВКА Проект Сергея Мильченко «XII». Скульптура.

22 мая, 19.00. ЛИТЕРАТУРНЫЕ ЧТЕНИЯ в Дворянском собрании. «Литературная пародия и жизнь». **ТВОРЧЕСКИЙ ВЕЧЕР** журналиста и писателя Владимира Исакова.

Художественный салон (кремль, судейский городок, д. 3)

10.00-18.00; четверг: 10.00-21.00; выходные – понедельник, 28 мая. **ВЫСТАВКА-ПРОДАЖА** Ольга Гулевич «A la prima». Аquarelle.

Музей народного деревянного зодчества «ВИТОСЛАВЛИЦЫ»

10.00-20.00. Избы: 10.00-18.00. Без выходных.

Ежедневно (при благоприятных погодных условиях), 13.00-13.45; 15.00-15.45 **КОНЦЕРТ** ансамбля «Лодья» (Ярославль) в ц. Николы из д. Высокий Остров.

Лихудов корпус (кремль, 13)

10.00-12.30, 13.30-18.00; выходные – четверг, пятница.

ВЫСТАВКА «Крестецкая строчка».

Детский музейный центр (кремль, судейский городок, д. 3)

10.00-18.00; 12.00-18.00 – 18 мая; выходные – понедельник, 28 мая.

ВЫСТАВКА «Город мальчика Онфима».

ФОТОВЫСТАВКА «Если хозяина нет...», фотографии подопечных Фонда «Спасение».

18 мая, 15.00. **МУЗЫКАЛЬНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ САЛОН** «Картины с выставками». «Разноцветные звуки».

До 25 мая! «Н.К. Рерих. Творчество в открытке».

ВЫСТАВКА открыток коллекционера – филокартиста И.Н. Курникова (Москва).

Церковь Георгия на Торгу (Ярославово дворище). **Памятник архитектуры XIV-XVIII вв. 10.00-14.30, 15.30-18.00; 12.00-18.00 – 18 мая; выходные – среда, четверг, 26 мая.**

ВЫСТАВКА «Возрождённые из руин». Фрески ц. Спаса на Ковалёве.

Никольский собор (Ярославово дворище). **Памятник архитектуры и монументальной живописи XII века.**

К 900-летию Никольского собора

10.00-18.00; выходные – понедельник, вторник, 30 мая. **ВЫСТАВКА** «НИКОЛО-ДВОРИЩЕНСКИЙ СОБОР. 1113 г. Исследование. Реставрация».

ВЫСТАВКА «Рисунки-граффити в новгородских памятниках XI-XIV веков».

Выставка «Это было недавно, это было давно...». Памяти новгородских художников».

17, 24, 31 мая, 14.00. **ЭКСКУРСИИ** по Никольскому собору и выставкам.

Воротная башня Гостиного двора XVII в. (Ярославово дворище). **Смотровая площадка 10.00-13.30, 14.30-18.00; выходные – вторник, среда.**

ВЫСТАВКА «Христианские древности. Художественный металл XI-XIX вв.».

18, 25 мая, 1 июня; 15.00. **ЭКСКУРСИЯ** по выставке. Сбор у кассы Воротной башни.

Церковь Параскевы Пятницы 1207 г. (Ярославово дворище). 11.00-18.00, перерыв – 13.00-14.00; выходные – вторник, среда.

Церковь Петра и Павла в Кожевниках XV в. (Звериная ул., 4). 11.00-16.00, выходные – понедельник, вторник.

Пешеходные экскурсии

Сбор у памятника «Тысячелетие России». Билеты в кассах музея и в информационном центре музея, Сенная пл. (Важня).

Ежедневно, 10.00 - **ЭКСКУРСИИ** по кремлю с подъёмом на боевой ход и Ярославову дворищу.

Ежедневно, 12.00, 17.00 - **ЭКСКУРСИИ** по кремлю с подъёмом на боевой ход крепости.

Ежедневно, 13.00, 15.00 - **ЭКСКУРСИИ** по кремлю, Софийскому собору и Ярославову дворищу.

Ежедневно, кроме 12, 19, 26 мая, 15.00 - **ЭКСКУРСИИ** по кремлю, Владычной палате и Ярославову дворищу.

Автобусные обзорные экскурсии

Билеты и сбор на экскурсии в информационном центре музея, Сенная пл. (Важня), тел.: 90-93-92.

28 мая, 14.00 – по городу с посещением ц. Симеона Богоприимца XV в. и Николо-Вяжищевского монастыря.

15 мая, 14.00; 17 мая, 15.00; 18 мая, 11.00; 21 мая, 14.00; 23 мая, 14.00; 24 мая, 15.00; 25 мая, 11.00; 27 мая, 14.00; 29 мая, 14.00, 31 мая, 11.00; 1 июня, 15.00 – по городу с посещением Витославиц и Юрьева монастыря.

16 мая, 14.00 – по городу с посещением собора Рождества Богородицы Антониева монастыря XII в. и Николо-Вяжищского монастыря.

17 мая, 11.00 – по городу с посещением ц. Рождества Христова на Красном поле XIV в. и Хутынского монастыря.

18 мая, 15.00; 1 июня, 15.00 – по городу с посещением Знаменского собора XVII в. и Николо-Вяжищского монастыря.

20 мая, 14.00 – по городу с посещением выставки «Возрождение из руин» в ц. Георгия на Торгу и Хутынского монастыря.

22 мая, 14.00 – по городу с посещением Никольского собора XII в. и Николо-Вяжищского монастыря.

24 мая, 11.00 – по городу с посещением ц. Спаса Преображения на Нередице XII в. и ц. Спаса Преображения на Ковалёве XIV в.

25 мая, 15.00 – по городу с посещением ц. Фёдора Стратилата на Ручью XIV в. и Хутынского монастыря.

Телефон: 90-93-92, 77-37-37, 07, 08



18 мая, 12.00. А.Н. Толстой

ЗОЛОТОЙ КЛЮЧИК, ИЛИ ПРИКЛЮЧЕНИЯ БУРАТИНО

17 мая, 18.00; 23 мая, 19.00. П.Морозов

Премьера! АЛЫЕ ПАРУСА

Романтическая история по мотивам повести А.Грина.



10 июня, 19.00. Московский независимый театр

МАСТЕР И МАРГАРИТА

Драма о любви и предательстве

Ольга КАБО, Владимир ФИЛАТОВ, Ивар КАЛ-НЫНЬШ и другие в легендарном спектакле.

Билеты в кассе с 14.00 до 19.00 ежедневно, в ТЦ «Волна», перед входом в ТД «Русь» магазин «Фотоэкспресс» (отдел MOVSTOYE (мобильные аксессуары), универсам «Новторг», ТД «Витязь» (2-й этаж, секция 214»), ТЦ «Славянская ярмарка» (стойка «TELE2, 1-й этаж, ТК «Лента» (салон цветов «Амелия»), ТЦ «Восточный» (отдел цветов), ювелирная сеть «Диамаوند», ТЦ «Феникс-сити» (3-й этаж, секция 3-39). Тел.: 77-34-45 (касса), 77-25-74, 77-74-92, 07, 08. При поддержке Новгородского Областного Телевидения.

НовГУ объявляет конкурс на замещение вакантных должностей

- кафедра биологии и биологической химии: доцент - 1;

- кафедра педагогики, технологии и ремёсел: ассистент - 0,5.

Срок подачи документов – 1 месяц со дня публикации.

Во исполнение приказа № 1277 от 17 сентября 2013 года установить 12 мая 2014 года датой начала выдвижения кандидатур на должности заведующих кафедрами географии, страноведения и туризма; русской и зарубежной литературы.

Срок подачи документов до 12 июня 2014 г. Выборы проведут 24 июня 2014 г.

Программа Недели международного сотрудничества

19 мая (понедельник)

09.30-11.00. Торжественное открытие Недели: приветственное слово В.Р. Вебера, ректора НовГУ; приветственное слово почётных гостей (Б.С.-Петербургская, 41, 3-я поточная аудитория).

11.00-14.00. Пленарное заседание международной конференции «Сетевое взаимодействие университетов с социальными партнёрами в области инклюзивного образования: международный и региональный аспект» (в рамках проекта Темпус), (3-я поточная аудитория).

11.30-13.00. Посещение иностранными делегациями из Польши, Болгарии, Турции, США и Германии Гуманитарного института; встреча с руководством (ИГУМ, Антоново).

11.00-14.00. Школа IT-менеджеров (в рамках проекта Темпус) (Компетентностный центр НовГУ, ауд. 1100, ул. Б.С.-Петербургская, 41).

11.00-14.00. Международный семинар «Современные средства моделирования технологических систем» (Б.С.-Петербургская, 41, Политехнический институт, конференц-зал).

15.30-18.00. Экскурсия по кремлю и Ярославову дворищу на русском языке.

15.30-17.30. Встреча делегации Колледжа образования (США) с дирекцией ИНПО, деканами факультетов, заведующими кафедрами (ИНПО, ауд. 217).

15.30-17.00. Посещение делегациями Польши Центра российско-польского сотрудничества; встреча со студентами, изучающими польский язык (ул. Б.С.-Петербургская, 41, Политехнический институт, ауд. 4221).

19.30. «Кухни народов мира» (по приглашениям).

20 мая (вторник)

09.30-10.15. Встреча ректора НовГУ В.Р. Вебера с делегацией Аппалачского университета (США), (Б.С.-Петербургская, 41, ректорат).

10.30-11.00. Встреча ректора НовГУ В.Р. Вебера с делегацией университета Киркларели (Турция) во главе с ректором Мустафой Айкачем (ул. Б.С.-Петербургская, 41, ректорат).

11.30-12.30. Посещение турецкой делегацией Института медицинского образования.

11.00-13.00. Посещение делегацией Опольского университета (Польша) и ректорами университетов Белоруссии Гуманитарного института (ИГУМ, Антоново).

10.30-13.00. Экскурсия для делегации США по кремлю и Ярославову дворищу.

09.30-13.00. Работа секций международной конференции в рамках проекта Темпус: (1) секция «Сетевое взаимодействие образовательных организаций и общественных институтов в поликультурном социуме»; (2) секция «Особенности обучения и воспитания детей из социально уязвимых групп на-

селения»; (3) секция «Проблемы инклюзии учащихся с ограниченными возможностями в образовательное пространство региона» (ИНПО, ул. Чудинцева, 6).

10.00-13.00. Школа IT-менеджеров; презентация Патрика О'Ши (Университет Аппалачи, США): о новых компьютерных технологиях в образовании (Компетентностный центр НовГУ, ауд. 1100, ул. Б.С.-Петербургская, 41).

16.00-18.30. Экскурсионная и культурная программа в Юрьеве и в «Витославицы» для участников Недели.

21 мая (среда)

10.00-12.30. Посещение школ с инклюзивной средой участниками международной конференции (проекта «Темпус»): (1) «Новоскул», ул. Октябрьская; (2) шк. № 34, ул. Коровникова, д. 11; (3) гимназия № 4, ул. Кочетова, д. 11, к. 2.

10.00-12.30. Посещение делегацией США гимназии «Новоскул» (в рамках проекта «Темпус»).

14.30-17.00. Координационное совещание координаторов проекта «Темпус» (ул. Б.С.-Петербургская, 41, конференц-зал).

15.00-17.00. Посещение делегацией США занятий в ИНПО (билингвальный курс «Социальная работа» (ИНПО, гр. 1261, ауд. по расписанию).

19.00. Культурная программа «Вечерний чай по-русски» (по приглашениям) (ресторан «Пармская обитель»).

22 мая (четверг)

09.00. Отъезд участников конференции «Темпус».

10.00-12.00. Подведение итогов визита делегации США с участием представителей ИНПО (гл. корпус, кабинет проректора по МД).

10.00-13.00. Пленарное заседание Всероссийской научно-практической конференции «Императивы национальной стратегии: реализация социально-экономического потенциала России» (ИЭУ, Псковская, д. 3).

10.00-13.00. Пленарное заседание научно-практической конференции «Документальное наследие Новгорода и Новгородской земли: проблемы сохранения и научного использования» (ИГУМ, Антоново).

14.00-16.00. Интеллектуальный конкурс «Брейн-ринг по-русски» с участием иностранных студентов (3-я поточная, гл. корпус НовГУ, ул. Б.С.-Петербургская, 41).

23 мая (пятница)

10.00-14.00. Работа секций Всероссийской научно-практической конференции «Императивы национальной стратегии: реализация социально-экономического потенциала России» (ИЭУ, Псковская, д. 3).

15.00-17.00. Презентация Технологического центра «Международный имидж НовГУ и корпоративная культура».

Закрытие Недели международного сотрудничества (Антоново, новый корпус).

Перевод как искусство

На базе Центра российско-польского сотрудничества НовГУ в конце апреля работал III Переводческий семинар «Время женщин».

Организаторы семинара - Генконсульство Республики Польша в С.-Петербурге и Польско-российский центр сотрудничества НовГУ.

– Перевод – это вид искусства, – сказал проректор по МД М.Н. Певзнер, открывая встречу, – многие университеты готовят переводчиков, но настоящими переводчиками становятся очень немногие. А литературный перевод – особое искусство. Чтобы перевести литературный текст, мало знать язык, мало быть писателем или поэтом. Нужно иметь особый настрой души и чувствовать ту страну и реалии, о которых пишешь и перевоодишь.

Трудности и тонкости перевода, задача и роль переводчика, теория и практика переводческой работы, – об этом говорили польские и российские учёные, переводчики, поэты и писатели, студенты из Архангельска, Петербурга, Великого Новгорода, Петрозаводска.

Авторы художественных произведений и стихов познакомили собравшихся с работами, которые написаны о женщинах или женщинами (поэту название семинара – «Время женщин»). Анета Каминьска выступила с лекцией «Поэтесса и переводчица – перевод и собственное творчество». Она одновременно и поэт, и переводчик, а значит, как никто знакома с проблемой перевода художественных текстов на другой язык. Именно поэтому лекцию А.Каминьской слушали с особым интересом.

Доктор Люцина Мажец провела для студентов, изучающих польский язык, мастер-класс «Перевод и пол», где студенты на примере конкретных текстов оценили и обсудили возникающие при переводе проблемы. Например, как быть, если на языке оригинала слово относится к мужскому роду, а на языке переводчика – к женскому, и это полностью меняет концепцию произведения?



Или если в одном из языков нет аналога? Здесь работа переводчика требует глубокого понимания обеих культур, особого чутья, гибкости мышления – эти качества нужно развивать в себе будущим переводчикам.

В программу семинара вошли лекции профессора Иоанны Грондзель-Вуйчик «На Вавилонской башне», профессора Збигнева Копеча «Станислав Бараньчак об искусстве перевода», доцента Андрея Бабанова «Ловушки перевода – не только языковые», Лукаша Вроны и Натальи Ушаковой «Спецзадание, или О студенческом переводе на польский язык сказок Степана Писахова».

– Переводчик работает в двух культурах, – сказал на открытии семинара Генеральный консул Республики Польша Пётр Марциняк (на фото первый слева), – это очень интересный процесс. Я хочу выразить большую благодарность руководству НовГУ: сюда приятно приезжать и работать. Видно, что у нас есть совместное дело и общее мышление!

Центр российско-польского сотрудничества НовГУ открыт в июне 2013 года. На его базе проводятся мероприятия, позволяющие познакомиться с польской культурой и искусству. Здесь же – бесплатные курсы польского языка для студентов и сотрудников НовГУ.

Дарья Перевай

Учредитель и издатель **Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого**

Главный редактор Людмила СИМОНОВА

Год издания - 31-й. Зарегистрировано

Управлением Федеральной службы по надзору в сфере связи и массовых коммуникаций по Новгородской области

31.12.2008 г. Свидетельство ПИ № ТУ 53 - 00020

АДРЕС РЕДАКЦИИ:

Великий Новгород, ул. Саши Устинова, 1, комн. 6509,

6510. **Тел. редакции:** 777-556, внутр. 2-97.

Электронную версию газеты «Новгородский университет» и приложений к ней читайте в Интернете: на главном сервере НовГУ <http://novsu.ru/univer/press/> (раздел «Официально. Пресса»).

Тираж - 1000. Цена договорная.

E-mail: univer_sv@mail.ru

№ 16 (1002) подписан в печать в 15.00

13.05.2014 г. Заказ № 16

Отпечатано: ООО «Печатный двор

«Великий Новгород», Воскресенский бульвар, 4.

Компьютерная вёрстка Людмила Береснева

Фото в номере Александр Двойнишников

Мнения авторов могут не совпадать с точкой зрения редакции